

---

## К ВОПРОСУ О КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ ЗНАЧЕНИЯ ИДИОМ

С.М. Юсупова

Московский государственный университет

им. М.В. Ломоносова

*Ломоносовский пр-т, 31-1, Москва, Россия, 119192*

В статье анализируется значение идиом с обращением к теории фреймов и ментальных пространств. Согласно когнитивным исследованиям, лингвистические единицы концептуально мотивированы. Идиомы в этом смысле представляют особый интерес вследствие своей образности и связи между их актуальным значением и внутренней формой.

**Ключевые слова:** значение, категоризация, идиомы, ментальные пространства, фреймы.

Представление об идиомах как когнитивных структурах, передающих системы знаний о мире сквозь призму образных ассоциаций, увязывается с проблемой их значения. Исследование внутренней формы идиом в соотношении с их актуальным значением способствует определению их взаимообусловленности.

В свете современных когнитивных теорий язык рассматривается как способ раскрытия процесса познания, средство создания и передачи некоего смысла. Особый интерес представляет осмысление когнитивных основ отражения значения в языковых единицах: словах, идиомах. Значение выявляет связь референции и концептуализации мира [1. Р. 238]. Когнитивный подход предполагает изучение концептуальной наполненности языковых структур как относящихся к определенным концептуальным категориям.

Явления и понятия, закрепленные в языковых структурах, ассоциативно связаны с другими объектами мира. Так, Э. Рош полагает, что реальный мир отражен в сознании человека в виде определенной категоризации. Дж. Лакофф определяет категоризацию как результат мыслительной деятельности человека. Основание категории, идеальная концептуальная модель, выступает как сложное структурированное целое, которое может накладываться на некоторые мыслительные пространства. Внутри каждой категории существуют центры, обладающие наибольшим набором признаков и периферии, включающие все остальные объекты и группирующиеся вокруг центров. Каждый из этих объектов имеет общие признаки с каким-либо другим объектом [2. С. 92]. Рассмотрение закрепленных в языке категорий и их значений позволяет раскрыть специфику их организации. Категоризация направлена на раскрытие отношений между отдельными языковыми единицами и в этом смысле противопоставляется концептуализации, выявляющей связь концептуальных структур, значения и образной основы.

Предметом нашего исследования является семантическое поле «труд» в идиомах английского, немецкого, русского и чеченского языков. Слово «труд» многозначно, доказательством чего являются словарные дефиниции. Так, в Оксфордском словаре зафиксированы следующие семемы слова «work»: deed (действие),

business (дело), occupation (занятие, род занятий), doings (поступки), labour (труд, усилие), job (работа), trouble (заботы), affliction (печаль), creation (произведение), handwork (ручная работа), building (здание, постройка), fortification (укрепление), literary or musical composition (литературное или музыкальное произведение), painting/statue (картина, статуя), workmanship (мастерство), knitting/sewing (вязание, шитье), mine (рудник), manufactory (фабрика).

В немецком языке «Arbeit» (G. Wahrig) — körperl. od. geistige Tätigkeit (физическая или умственная деятельность в саду, по дому, исследование), Beruf (профессия), Mühe (старательность), Anstrengung (усилие), schriftl. od. prakt. Prüfung (письменный или практический экзамен), Ausführung (исполнение), Gestaltung (оформление).

В русском языке «труд» (С.И. Ожегов) — 1) деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей, 2) работа, занятие, 3) усилие, направленное на достижение чего-л., 4) результаты деятельности (произведение), 5) привитие умений и навыков какой-нибудь профессиональной, хозяйственной деятельности.

Все перечисленные семемы, ассоциируемые с трудом, составляют его периферию, центром которой выступает «труд», и находят выражение в идиомах. Анализ разных значений одного слова способствует наиболее полному раскрытию содержания обозначаемого им понятия.

Изучение семантической структуры идиомы связывается с построением когнитивной модели ее значения. Когнитивная модель обращает к анализу метафорического значения, к теории ментальных пространств (Fauconnier), фреймовой семантике.

Согласно Джону Тейлору, значение представляет собой один из тех абстрактных феноменов, которые требуют понимания сквозь призму метафоры [3. Р. 8]. Осмысление значения через метафору и метонимию, являющихся образными средствами концептуализации, переключается с теорией ментальных пространств. «Теория ментальных пространств раскрывает отношение лингвистических форм к ранее описанному референту, взаимосвязь между частями сложных концептуальных структур» [4. Р. 134, 141]. Видение одного объекта через другой осуществляется в процессе интерпретации образной фразы, соотношения между ее компонентами, образующими отдельные мыслительные пространства для их дальнейшего соединения в связном ментальном пространстве. В ментальных пространствах раскрываются метафорические отношения, описываемых объектов. Дж. Лакофф представляет метафоризацию как взаимодействие области источника (source domain) и области цели (target domain). А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский соотносят метафорический процесс с описанием тех операций, которые осуществляются при порождении актуального значения соответствующих метафор при взаимодействии знаний. Актуальное значение в этом смысле представляется как результат взаимодействия различных фреймов [5. С. 226, 227]. Системы фреймов передают многообразие знаний о мире. Описание фреймов показывает, как фреймовые элементы образуют связные структуры.

Таким образом, когнитивные семантические исследования направлены на раскрытие концептуального содержания языковых единиц, специфики их значения. Значение идиом представляет особый интерес, так как в большинстве случаев является образно-мотивированным. В основе многих идиом при этом лежит метафора или метонимия.

Рассмотрим формирование значения некоторых идиом, описывающих ситуации «трудиться до изнеможения», «полностью уйти в работу», «приступить к работе» в рамках теории фреймов и ментальных пространств.

Цель исследования состоит в том, чтобы проследить процесс формирования значения идиом, характеризующих «тяжелый труд», «начало работы» в рамках теории фреймов и ментальных пространств, раскрыть связь актуального значения с образно-переосмысленным, выявить их близость. Данный анализ позволит определить источники формирования метафорического значения, степень его узнаваемости.

Так, идиома *with one's nose at the grindstone* означает «занятый тяжелой, нудной работой, работающий до изнеможения». Первое ментальное пространство образуется из прямого значения выражения, складывающегося из значения его компонентов. Лексема *grindstone* указывает на вид работы «с точилом», *nose* — часть лица, предлог *at* выступает как пространственный ориентир «нахождение на поверхности чего-л., над чем-л.», в данном случае «с носом над камнем, на котором точат». Известно, что во время работы с точилом человек находится в полусогнутом положении, упираясь носом в объект, с которым работает. Третье ментальное пространство объединяет предыдущую информацию в единое целое — «тяжелый изнуряющий труд». Актуальное значение данной идиомы пересекается с внутренней формой, что делает его понятным и легко узнаваемым.

*To work one's head off* — *to work* — физически или умственно трудиться, *head* — часть тела, *off* — дальний, удаленный от, у. Второе ментальное пространство описывает переосмысленное значение «усиленно работать». От изнурительного физического или умственного труда, как правило, голова идет кругом. В идиоме *arbeiten wie ein Galeerensklaven* проводится параллель между работой и каторжником — «работать как каторжный». Каторжные работы представляют тяжелый физический труд. На пересечении ментальных пространств возникает значение — «работать до изнеможения». *Вала х1оьттина къахъега* — букв. трудиться насмерть. Изнурительная, непрерывная работа требует отдачи всех сил, отсюда ассоциации со смертью. Переосмысленное значение — «трудиться, прилагая значительные усилия».

Идиома *to get up and dig* (амер.). *To get up* — вставать, подниматься; *dig* — копать, *and* союз «и», связывающий в данном случае два действия — встать и начать копать. Процесс копания представляет собой физический труд, требующий затраты энергии и сил. Отсюда третье ментальное пространство — «приняться за работу, с полной отдачей сил». Немецкая коллокация *sich an die Arbeit machen* — сесть за работу. Приступить к делу/работе связывается с понятием «сосредоточения», что также подчеркивает необходимость такого качества, как «собранный».

ность», и выражается в глаголе *sich machen*. *Засучив рукава* — «приняться за работу», указывает на готовность к действию. Также известно, что со спущенными рукавами работать неудобно. *Сийна к1ур эххитана (разг.)* — сийна — синий, к1ур — дым, эххитана — поднимать — «поднять синий дым». Второе ментальное пространство — развернуть деятельность. Слово «дым» может быть связано с разными видами деятельности: «жечь листья (осенью), «дым от машины». В итоге — «приняться за работу». В англ., нем. и русск. идиомах актуальное значение выводится из их внутренних форм, лексического значения компонентов. Переосмысленное значение чеченской идиомы непрозрачно.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский рассматривают когнитивное моделирование значения идиомы как формализованное представление этого процесса с помощью фреймов и операций над ними [5. С. 240]. Соотнесенность в идиомах актуального значения с внутренней формой обуславливает двойственный характер описываемых в них ситуаций.

Так, значение идиомы *to put in hand* — «приступать к делу», фрейм-источник — «положить в руку», а фрейм-цель — «работа». Результат исходного фрейма — «приступать к делу, начать работу». *Die Augen in der Hand haben* — «быстро браться за дело». Значение идиомы описывает ситуацию, когда человек, прежде чем приступить к делу, смотрит на предмет, с которым ему нужно работать. Нужно сразу начинать, не тратя времени на рассматривание. *Куьгаиш хьалдина* (букв. — «руки подняв» — энергично приступить делать что-л.). Фрейм — источник данной идиомы — «поднять руки», а фрейм-цель — «энергично начать работать». Внутренняя форма данных идиом тесно соотносится с актуальным значением.

*Burn the midnight oil* — жечь лампу (керосиновую) в полночь. Лексема *midnight* указывает на то, что время ночное, не совсем уместное, традиционное для работы. Следовательно, первое ментальное пространство выступает как «жечь лампу». Метафорическое значение — «засесть (работать или учиться), позабыв о времени, несмотря на позднее время суток». Фрейм-цель — засесть трудиться. Немецкая идиома *in der Arbeit aufgehen* наиболее эксплицитным образом передает значение «уйти в работу». Дополнительная коннотация «засесть, полностью предаться труду» выражена в приставке глагола *aufgehen*. Русская идиома *уйти с головой в работу* за счет лексем *голова* активизирует смысл «процесс полного погружения в дело». Это также подчеркивает предел всяких усилий, возможностей. *Оьна яккха санна* — буквально означает «как суслика достать». Данное занятие представляет собой сложный процесс, требующий времени и терпения. В связи с этим ассоциативно-переосмысленное значение «засесть, трудиться». Актуальное значение английской и чеченской идиом выражено менее эксплицитно. Так, мало кто знает о том, насколько трудно достать суслика или что жечь лампу поздно ночью связано с процессом труда, а не каким-либо другим видом деятельности.

Интерпретация и описание значения в виде ментальных пространств, а также попытка конструирования когнитивной модели идиом в рамках теории фреймов и ментальных пространств тесно увязывается с человеческим фактором, восприятием заложенных в единице языка представлений. Очень часто оно опирается

на ситуативное прочтение соответствующей лексической структуры. Анализ семантики английских, немецких, русских и чеченских идиом показывает, что одни и те же смыслы выражаются в разных языках посредством разных метафорических образов. Построение моделей значения воспроизводит систему всех возможных ассоциаций, связанных с описываемой ситуацией, раскрывающих механизмы формирования значения, позволяет проследить отношение между концептуальными структурами.

Таким образом, актуальное значение идиом разных языков более или менее эксплицитно выводится из их внутренней формы, что является следствием различной степени их семантической прозрачности.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Sinha C.* Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology // *Cognitive Linguistics Research* 15. — Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1999. — P. 238.
- [2] Семантика и категоризация / Р.М. Фрумкина, А.В. Михеев. — М.: Наука, 1991. — С. 92.
- [3] *Taylor J., Guyekens H., Dirven R.* Cognitive Approaches to Lexical Semantics. New direction in cognitive lexical semantic research // *Cognitive Linguistics Research* 23. — Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003. — P. 8.
- [4] *Sweetser E.* Cognitive Linguistics: Foundations, Scope, and Methodology // *Cognitive Linguistics Research* 15. — Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1999. — P. 134, 141.
- [5] *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008. — С. 226, 227, 240.

## TO THE QUESTION OF COGNITIVE ASPECT OF THE MEANING OF IDIOMS

**S.M. Yusupova**

Lomonosov Moscow State University  
*Lomonosovsky ave., 31/1, Moscow, Russia, 119192*

In the article the meaning of idioms is analyzed with reference to the theory of frames and mental spaces. According to cognitive research, linguistic units are conceptually motivated. The idioms are in this case of great interest because of the figurativeness and relation between their actual meaning and image component.

**Key words:** meaning, categorization, idioms, mental spaces, frames.